Editio critica

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte = Revue d'histoire ecclésiastique suisse**

Band (Jahr): **65 (1971)**

PDF erstellt am: **07.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

(I.) Passio [a] sanctorum Felicis [b] et germane sue [c] sancte [d] Recule [e] cum sociis eorum [f]. Tempore illo [1] beatissimus Felix et germane sue [g] Regula et socii [h] eorum [i] cum consilio beati Mauricii duce [k] Domino seruientes ad peregrinandum profecti per uasta loca heremi [2], que [l] Clarona dicetur [m], ad capud [n] laci et fluuii [o] Lindimaci [p], qui iuxta castrum Torico [q] est, peruenerunt, ubi tabernacula figentes [3] ieiuniis, uigiliis oracionibusque [r] et uerbu [s] Dei [4] die noctuque [5] instantes [6] Domino fideliter et deuote adherebant [7].

(II.) Igitur impiissimus Maximianus ad eos persequendos crudeles [a] ministros direxit, qui peruenientes ad iam docto loco [b] meridie post oracionem [c] reficientes [d] superuenerunt [1], sed gracia [e] Dei sanctos cir-

[a] incipit passio *BC*. [b] Filicis *C*. [c] germane sue *fehlt BC*. [d] fehlt *BC*. [e] et Reg et Regule *B*. Regule *C*. [f] cum sanctorum, quod est III Idus Septembris *B*. cum sotiis suis *C*. [g] germane sue *korr. zu* germana sua *A*. germana sua *BC*. [h] sotii *B*. [i] et socii eorum *fehlt in C*. [k] ducis *B*. duce *korr. zu* ducis *C*. [l] que *korr. zu* que *mit e caudata A*. quae *B*. que *mit e caudata C*. [m] dicetur *korr. zu* dicitur A. dicitur *BC*. [n] caput *BC*. [o] fluuium *B*. [p] Lindomati *korr. zu* Lindomaci *B*. [q] Torico *korr. zu* Turicum *A*. Durico *korr. zu* Duricum B. *Toricum C*. [r] orationibusque *B*. [s] uerbu *ohne Abkürzungsstrich für das auslautende* m *A*. uerbo *B*. uerbi *C*.

[a] crudelissimos *C*. [b] dicto loco *korr. zu* dictum locum *A*. dicta loca *B*. dictum locum C. [c] orationem *B*. [d] reficientibus *C*. [e] gratia *B*.

(I.) [1] Vgl. in illo tempore Mt 11, 25; 12, 1 und vielfach in der hl. Schrift. Dazu Kap. 2 der karolingischen Lucius-Vita: Tempore enim illo, ed. I. Müller, in: JHGG 85 (1955) 8.

[2] Vgl. Nm 14, 3 und Dt 32, 10 sowie 2 Par 26, 10.

[3] Vgl. Gn 13, 13 und 16, 12, dazu Nm 1, 53 und Jos 18, 1, so daß tabernaculum figere schlechthin biblische Entlehnung sein dürfte.

[4] Vgl. 2 Cor 6, 5; in vigiliis, in ieiuniis. 1 Tim 4, 5: per verbum Dei et orationem, ebendort 5, 5: instet obsecrationibus et orationibus. Col 4,2: orationi instate, vigilantes in ea. 1 Petr 4, 7: vigilate in orationibus.

[5] Gn 31, 41 und Apoc 7, 15, dazu sonst noch oft, so in der Regula Benedicti, im Testament Fulrads, Tellos usw. Näheres bei I. Müller, Die Schenkung des Bischofs Tello an das Kloster Disentis im Jahre 765, in: JHGG 69 (1939) 37, 95.

[6] Rom 12, 12: orationi instantes. 1 Tim 5, 5: instet obsecrationibus. Col 4, 2: orationi instate. Vgl. Kap. 8 der Luciusvita: sacris insistens vigiliis, ed. I. Müller, in: JHGG 85 (1955) 14.

[7] Vgl. Dt 4, 4, Jos 23, 8 und Is 56, 3 und 6 sowia 1 Cor 6, 17, wonach die Wendung adhaerere Domino als biblisch belegt ist.

(II.) [1] Häufig supervenerunt in Act 4, 1; 11, 28; 14, 18.

cumdatos excecati [2] impii ministri minime eos uiderunt et pretereuntes [f] eos [g] [3].

Sanctus Filex [h] et [i] germana sua [k] dixit: Carissima soror mea, ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis [4]. Uenite ostandamus nos [l] ad [m] eos [n] et accipiamus martyrium et eremus [o] consortes electorum [5] in celo. Et [p] extensis manibus ad celum [6] orantes ad Dominum, ut liberaret animas eorum de [q] manus [r] inimicorum [7] et transire possent ad aeternam [s] beatitudinem [8].

(III.) Tunc Decius persecutor spiritu inmundo [1] repletus ait: Christiani [2] estis, socii [a] Mauricii [b], Exuberi [c], Candidi, Uictoris aut non? Sanctus Felix cum sociis suis responderunt [d]: Christiani sumus et Christum Deum, qui nos fecit [3], adoramus [e], et socii eorum, de quibus [f] nos interrogasti. Cum quibus [g] per misericordiam Dei [4] regno celesti [h] [5] speramus participare. Decius dixit: Sacrificate dies [i] [6]. Sancti responderunt: Non

[f] pretereuntes eos *korr. zu* pretereuntibus eis *A*. praetereuntes *B*. pretereuntibus *C*. [g] eis *C*. [h] Felix *BC*. [i] et *korr. zu* ad *A*. ad *BC*. [k] germana sua *korr. zu* germanam suam *A*. germanam suam *BC*. [l] nobis *korr. zu* nos *B*. [m] ad *durchstrichen A*. ad *fehlt C*. [n] eos *korr. zu* eis *A*. eis *C*. [o] eremus *korr. zu* erimus *A*. erimus *BC*. [p] et *fehlt BC*. [q] de *fehlt C*. [r] manus *korr. zu* manibus *A*. manu *B*. manibus *fehlt C*. [s] eternam *BC*.

[a] sotii *B*. [b] Martini *korr. zu* Mauritii *C*. [c] Exuberi *korr. zu* Exuperi *A*. Exuperii *B*. Exuberii *C*. [d] Sanctus Felix respondit cum sociis suis *C*. [e] et Christum Deum, qui nos fecit, adoramus *fehlt C*. [f] qui *korr. zu* de quibus *A*. de *fehlt C*. [g] quibus nos *C*. [h] regnum celeste *B*. regnos celestis *C*. [i] dies *korr. zu* diis *A*. diis *BC*.

[2] Rom 11, 17: caeteri vero excaecati sunt. Dazu Jo 12, 40 und 2 Cor 4, 4.

[3] praetereuntes sowohl in Mt 27, 39 als auch in Marc 15, 29. Auch sonst kommt praeterire in verschiedensten Formen vor, so Marc 6, 48 und Sap 10, 8.

[4] 2 Cor 6, 2: Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

[5] Vgl. Est 16, 13: consortem regni nostri. 2 Petr 1, 4: divinae consortes naturae.

[6] Vgl. 2 Mach 15, 21: extendens manus in caelum. Vielfach in der Bibel kommt die Wendung extendere manus vor.

[7] Dan 3, 32: in manibus inimicorum nostrorum. Nur de manu inimicorum findet sich in Lc 1, 74, 1 Mach 9, 46 und Mich 4, 10.

[8] Dazu aeternitas beata und aeternitas beatitudinis in liturgischen Formeln bei Manz Nr. 23–24.

(III.) [1] Marc 1, 23 und 5, 2: in spiritu inmundo.

[2] Act 11, 26: discipuli Christiani. Vgl. ebendort 26, 28 und 1 Petr 4, 16.

[3] Ps 94, 6: ploremus ante Dominum, qui fecit nos.

[4] 1 Tim 1, 13: sed misericordiam Dei. Rom 12, 1: per misericordiam Dei.

[5] 2 Tim 4, 18: in regnum suum caeleste. Sonst oft regnum coelorum, so Mt 19, 12; 20, 1; 22, 2 und 25, 1.

[6] 4 Reg 22, 17 und 2 Par 34, 25: sacrificaverunt diis alienis. Jer 44, 55: non sacrificarent diis alienis; 44, 8: sacrificando diis alienis.

sacrificamus dies [i] neque adoramus deos tuos [7], cum quibus tu in infernum eris dimersurus [k] [8]. Decius dixit: Per magnos [l] deos [m] iuro, si nolueritis sacrificare diis magnis [n] [9], uariis subpliciis [o] [10] uos [p] habeo imponere. Sancti responderunt: Corpus enim nostrum habis [q] in [r] potestate [11], animas uero nostras non habis [s] in [t] potestate [u], sed solus [v] Deus, qui nos plasmauit [12].

(IV.) Decimus [a] tyrannus dixit: Adhuc paciens [1] sum in uobis. Nam per magnos deus [b] et per clemenciam [c] impetoris [d] Maximiano [e] iuro [f], quia si nolueritis diis [g] nostros adorare, Mercuru et Iouis [h] [2], in sartagines [i] [3] cadentes [k] uos facio [l] inponere. Sancti responderunt: Dominus [m] adiutor est noster [n], non timemus [o], quid faciat homo [4]. Inpiissemus [p]

[k] demersurus *korr. zu* dimersurus *A*. demersurus *korr. zu* demergendus *B*. demersurus *C*. [l] manus *korr. zu* magnos *A*. [m] deos *später eingefügt A*. [n] *Rasur nach* magnis A. [o] suppliciis B. [p] uos *korr. zu* uobis *A*. [q] habis *korr. zu* habes *A*. habes *BC*. [r] in *später überschrieben A*. [s] habis *korr. zu* habes *A*. habes *BC*. [t] *fehlt A*. [u] animas uero nostras non habes in potestate *steht am Rande B*. [v] *fehlt C*.

[a] Decimus *korr. zu* Decius *A*. Decius *BC*. [b] deus *korr. zu* deos *A*. deos *BC*. [c] clementiam *B*. [d] impetoris *korr. zu* imperatoris *A*. imperatoris *BC*. [e] Maximiano *korr. zu* Maximiani *A*. Maximiani *BC*. [f] nam per clemenciam imperatoris et per magnos deos iuro *C*. [g] diis *korr. zu* deos *A*. deos *BC*. [h] Mercuru (*oder* Mercurii?) et Iouem. *Schluß-Silbe auf Rasur A*. Mercurium et Iouem *BC*. [i] sartaginas *C*. [k] cadentes *korr. zu* candentes *A*. candentes *B*. calentes *C*. [l] facio uos *C*. [m] Deus *C*. [n] *Abkürzung* nt *mit Strich C*. [o] timebimus *C*. [p] inpiissemus *korr. zu* impiissimus *A*. impiissimus *BC*.

[7] Dt 29, 26: et servierunt diis alienis et adoraverunt eos, quos nesciebant. Jdt 8, 18 und Jer 22, 9: adoraverunt (adoraverint) deos alienos. Jer 25, 6: adoratisque eos (deos alienos). Ps 80, 10: neque adorabis deum alienum.

[8] Lc 10, 15: usque ad infernum demergeris.

[9] Deus magnus kommt oft vor, so Dt 7, 21; Ps 76, 14 und 94, 3 usw. Man erinnert sich hier, daß auch die Götter so genannt wurden: Act 19, 28: magna Diana Ephesiorum.

[10] supplicia siehe Hebr 10, 29, 2 Mach 6, 19, 26, 28 und Job 33, 25.

[11] Inhaltlich geht der Satz zurück auf Mt 10, 28: Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; potius timete eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam, dazu Lc 12, 4: ne terreamini ab his, qui occidunt corpus et post haec non habent amplius quid faciant. Zu in potestate siehe Marc 1, 26 und 11, 28.

[12] 4 Reg 19, 25 und Is 37, 25: plasmavi illud. Job 10, 8: plasmaverunt me totum.

(IV.) [1] paciens kommt vor in Hab 1, 2, Os 5, 11 und 1 Petr 2, 19.

[2] Act 14, 12: et vocabant Barnabam Iouem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi.

[3] sartago begegnet uns acht mal in der Schrift, zuletzt 2 Mach 7, 5: spirantem torreri in sartagine.

[4] Hebr 13, 16: Dominus mihi adiutor, non timebo, quid faciat mihi homo.

iudex dixit: Quare non sacrificatis diis? Sancti responderunt: Notum sit tibi, diis tuos [q] non adoramus et imagines [5] tuos [r] non colemus [s], quia fantasma [t] diabolica [6] sunt.

Tunc iussit eos adprehendere [u] et in [v] ferreas rotas [7] calentes ponere [w] et dixit: Sacrificate [x] et adorate dies [y] meos. Sancti responderunt: Inimice pessime, quali [z] sunt dii tui? Decius dixit: Mercurios [aa] et Iouis. Sancta Regula respondit: Belzebu [bb] est deus tuus [8].

(V.) Iudex dixit: Ego te habeo mitti in picem calentissimam [1]. Et misit eam et iussit afferre [a] plumbum [2] calentissimum et dabat ei bibere et dixit: Haec et peiora poena [b] habeo te [c] facere, si non adoraueris diis [d] meos. Sancta Regula respondit: Tormenta tua dulciora sunt mihi super mel et fauum [3]. Tirannus [e] dixit: Per clementiam imperatoris ego uos facio poni in [f] carcerem [g], ubi erunt exteriores tenebre [4]. Sancti responderunt: In tenebras exteriores [h] ibi [i] est domus [k] et habita [l] tua in perpetuo [m] [5].

[q] diis tuos *korr. zu* deos tuis *A*. deos tuos *BC*. [r] tuos *mit später durchstrichenem* o *A*. tuas *BC*. [s] colemtus *korr. zu* colimus *A*. colimus *BC*. [t] fantasma *korr. zu* fantasmata *AB*. fantasma *C*. [u] adprehendere *korr. zu* apprehendere *B*. [v] fehlt *C*. [w] inponere *C*. [x] sacrificate diis *C*. [y] dios *korr. zu* deos *A*. deos *BC*. [z] quali *korr. zu* quales *A*. quales *B*. quale *C*. [aa] Mercurios *korr. zu* Mercurius *A*. Mercurius *BC*. [bb] Belzebu *korr. zu* Belzebub *A*. Beelzebub *BC*.

[a] adferre *C*. [b] tormenta *B*. pena *C*. [c] te *korr. zu* tibi *A*. tibi *BC*. [d] diis *korr. zu* deos. *Es hieß also* diis meos *korr. zu* deos meos *A*. [e] tyrannus *BC*. [f] *später eingefügt A*. [g] carceres *B*. [h] tenebras exteriores *korr. zu* tenebris exterioribus *A*. tenebris exterioribus *BC*. [i] ubi *korr. zu* ibi *durch Verschwinden des* u *A*. ibi *BC*. [k] domus tua *C*. [l] habita *korr. zu* habitacio *A*. habitatio *B*. habitacio *C*. [m] perpetuum *C*.

[5] Sachlich und formal spielt adorare imaginem in der Apocalypse eine bedeutende Rolle, so 13, 5; 14, 11; 16, 2; 19, 20; 20, 4.

[6] Phantasma kommt in Mt 14, 26 und Marc 6, 49, diabolica in 3 Reg 21, 13 und Jac 3, 15 vor.

[7] rota begegnet uns etwa 45 mal in der Schrift. Vgl. z. B. Dan 7, 8: rotae eius ignis accensus.

[8] 4 Reg. 1, 6: Beelzebub deus Accaron. Dazu Lc 11, 15–19.

(V.) [1] Is 34, 9: in picem ardentem.

[2] Zehnmal begegnet uns in der Vulgata plumbum, so z. B. Ez 22, 18: plumbum in medio fornacis.

[3] Inhaltlich zu Act 18, 7 gehörig: Quantum glorificavit se et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum. Dazu Ps 18, 11: dulciore super mel et favum. Vgl. Eccli 24, 27: super mel et favum.

[4] Mt 8, 12; 22, 13; 25, 30: in tenebras exteriores.

[5] 2 Cor 5, 1: Si terrestris domus nostra huius habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeternam in coelis. Vgl. Ps 68, 25: fiat habitatio eorum deserta.

Impius [n] Decius iussit eos diuersas [o] subpliciis [p] inponere [q]. Sancti uero una uoce [r] [6] et uno animo [s] [7] glorificabant et benedicebant Deum [8] dicentes: Gratias [t] agimus tibi [9] Domine Deus Jesu Christe, quia propter nomen tuum tanta sumus passi [10].

(VI.) Iudex dixit: Deuum tuum [a] adoras [1] et ad eum clamas [2]. Ubi est Deus tuus? [3] Sanctus Felix respondit: Diabulus [b] ad infernum uult trahere et tu inmitator [c] eius existis. Decius dixit: Melius facis [d], si [e] adoras deos meos, quia ego cum ipsis loquor [f] [4] et quod ipsi mihi [g] proponunt, facio. Sancti responderunt: Inimice [h], quare non recogitas [i] [5], ubi stas super terram [6]? Uide in [k] celum [l], solem et [m] lunam, que [n] Deus [o] omnipotens fecit [7], et ipse habit [p] potestatem [8] saluare animas

[n] impiissimus *C*. [o] diuersas *korr. zu* diuersis *A*. diuersis *BC*. [p] suppliciis *B*. subplitiis *C*. [q] inponi *B*. [r] uoce *später mit e caudata A*. uoce *BC*. [s] et uno animo *fehlt C*. [t] gracias *C*.

[a] tuus *fehlt C*. [b] diabolus *BC*. [c] imitator *BC*. [d] facis *überschrieben A*. [e] si *fehlt B*. [f] loquar *korr. zu* loquor *C*. [g] mihi ipsi *B*. [h] inimice pessime *C*. [i] cogitas *C*. [k] in *fehlt C*. [l] celum *mit e caudata C*. [m] et *fehlt C*. [n] que *mit späterem e caudata A*. quae *B*. que *mit e caudata C*. [o] Deus *später A*. [p] habit *korr. zu* habet *A*. habet *BC*.

[6] Ex 24, 3: respondit que omnis populus una voce. Jdt 10, 9: et dixerunt hi, qui illic erant, omnes una voce.

[7] Act 18, 12 und 19, 29 sowie Jos 9, 2: uno animo.

[8] Act 13, 48 und Tob 11, 16: glorificabant. 2 Mach 15, 29: patria voce omnipotentem Dominum benedicebant.

[9] Über die Stellen aus dem Gloria siehe unten S. 155–157.

[10] Act 5, 41: quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu pati. Vgl. Apoc 2, 3: sustinuisti propter nomen meum.

(VI.) [1] adorare Deum siehe Kap. III. Anm. 7.

[2] Ex 8, 12: clamavit Moyses ad Dominum. Ex 14, 10: clamaverunt ad Dominum. Judic 18, 23: cur clamas.

[3] Dt 32, 37: ubi sunt dii eorum. 4 Reg 18, 34: ubi est Deus. Is 36, 19: ubi est Deus.

[4] Gn 8, 15: locutus est autem Deus ad Noe. Ex 6, 2: locutusque est Dominus ad Moysen, und noch viele ähnliche Belege. Dazu vgl. unten S. 161–162.

[5] cogitare findet sich an die 300 mal in der Vulgata, hingegen recogitare nur 12 mal. Vgl. 1 Reg 25, 17: recogita quid facias.

[6] Ex 33, 21: stabis supra petram. Ez 27, 29: in terra stabunt.

[7] Dt 4, 19: Ne forte elevatis oculis ad coelum videas solem et lunam et omnia astra coeli et errore deceptus adores ea. Vgl. Gn 37, 9: quasi solem et lunam et stellas. Dan 3, 62: benedicite sol et luna Dominum. Ps 8, 4: lunam et stellas, quae tu fundasti.

[8] habet potestatem oft in der Vulgata, so Lv 22, 13, Mt 9, 6, Marc 2, 10, Lc 5, 24 und 12, 5.

uestras[q 9]. Nam dii tui demonia sunt[10], ipsi et tu cum imperatore tuo in igne perpetuo arsuri estis[11].

Decius dixit[r]: Adhuc paciens[s] sum in[t] uobis. Sancti responderunt: Deus noster[u], cui nos seruimus[12], ipse est paciens[v] et multe[w] misericors[x 13] et misericordie[y] eius non est fines[z 14].

(VII.) Decius iussit eis[a] diuersis subpliciis[b] et magnis tormentis inponere[c 1]. Sancti gloriabant[d] et benedicebant[2] Deum, qui fecit celum et terram[3], cuius uerbo cuncta creata sunt[4]. Constantes[5] petebant adiutorio[e] de celis et gratiam[f] spiritus sancti[g 6], ut uiderent

[q] nostras *BC*. [r] dixit Decius *C*. [s] patiens *C*. [t] in *fehlt C*. [u] noster *überschrieben B*. nt *mit Abkürzungsstrich C*. [v] patiens ipse est *B*. [w] multe *korr. zu* multum *A*. multum *BC*. [x] misericros *C*. [y] misericordie *korr. zu* misericordia *A*. misericordiae *B*. misericordie *mit e caudata C*. [z] fines *korr. zu* finis *A*. finis *BC*.

[a] eos *C*. [b] suppliciis *B*. subplitiis *C*. [c] inponere *korr. zu* imponere *B*. inponere *C*. [d] glorificabant *BC*. [e] adiutorio *korr. zu* adiutorium *A*. adiutorium *BC*. [f] gratia *korr. zu* gratiam *A*. gratiam *B*. *fehlt C*. [g] et gratiam spiritus sancti *fehlt C*.

[9] 3 Reg 20, 31: forsitan salvabit animas nostras. Jac 1, 21: verbum quod potest salvare animas vestras.

[10] Ps 95, 5: quoniam omnes dii gentium daemonia.

[11] Lv 6, 12–13: ignis in altari semper ardebit, ignis est iste perpetuus. Is 10, 16: ardebit quasi combustio ignis. Mt 18, 8 und 25, 41: in ignem aeternum. Jo 15, 6: in ignem mittet et ardet.

[12] Dt 10, 20: Deum tuum time et ei soli servies. Bar 1, 12: serviamus eis. Ps 2, 11: servite Domino in timore. 2 Thess 1, 19: servire Deo vivo et vero. Lc 16, 13: non potestis Deo servire et mammonae.

[13] Ex 34, 6; Nm 14, 18; Joel 2, 13 und Ps 85, 15: patiens (et) multae misericordiae. Ps 102, 8: longanimis et multum misericors. Ps 144, 8: patiens et multum misericors.

[14] Ps 105, 1 und 106, 2: in saeculum misericordia eius. Ps 135, 1 ss. quia in aeternum misericordia eius. Ps 144, 4: magnitudinis eius non est finis. Is 9, 7: pacis non erit finis. Lc 1, 33: et regni eius non erit finis.

(VII.) [1] Über supplicia und tormenta siehe oben Kap. III. Anm. 10 und Kap. V. Anm. 3.

[2] Zu glorificabant (gloriabant) et benedicebant siehe Kap. V. Anm. 8.

[3] Jdt 13, 24; Ps 113, 15; 120, 2; 123, 8 sowie Apoc 14, 7: qui fecit coelum et terram. Vgl. Gn 2, 4: fecit Dominus Deus coelum et terram.

[4] Jdt 16, 17 und Ps 103, 30: misisti (emitte) spiritum tuum et creata sunt. Col 1, 16: omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

[5] 1 Mach 9, 15: constantes corde. 2 Mach 8, 21: verbis constantes effecti. Act 23, 11: constans esto. Inhaltlich: Mt 7, 7; Lc 18, 1 usw.

[6] Act 10, 45: gratia Spiritus Sancti. (per) gratiam Spiritus Sancti. Bruylants 244–245.

salutare Dei [7] et magnificaretur nomen sancte trinitatis in gentibus [h] [8].

Et statim facta est nobs [i] lucida super eos et uox dicens [k] [9]: Ne timeatis [10], quia ego uobiscum sum [11]. Uiriliter agite et confortatur [l] cor uestrum [12], quia iam uenit uocacio [m] uestra [13] et corona [14] preparata [15] est uobis eritisque accepturi inter sanctus meus [n] [16] in [o] magna gloria [p] [17].

Cumque [18] sancti [q] uoce sancti [r] Dei [s] audita [19] oculos ad celos leuassent [20], audierunt uocem dicentem [21]: Uenite benedicti patris mei,

[h] in gentibus *fehlt C.* [i] nobs *korr. zu* nubes *A.* nubs *korr. zu* nubes *B. nubes C.* [k] uox de nube dicens *C.* [l] confortatur *korr. zu* confortetur *A.* confortetur *BC.* [m] uocatio *B.* [n] sanctus meus *korr. zu* sanctos meos *A.* sanctos meos *BC.* [o] in *fehlt B.* [p] magnam gloriam *B.* [q] sancti Dei *C.* [r] sancti *verblaßt A.* fehlt *BC.* [s] Dei *fehlt C.*

[7] Is 52, 10: Et videbunt omnes fines terrae salutare Dei nostri. Lc 3, 6: videbit omnis caro salutare Dei.

[8] 2 Reg 7, 26: ut magnificetur nomen tuum. Ps 19, 6: in nomine Dei nostri magnificabimur. Act 19, 17: magnificabatur nomen Domini. Act 9, 15: portet nomen meum coram gentibus. Gal 1, 16: evangelizarem illum in gentibus. Rom 15, 9: confitebor tibi in gentibus. Zu Trinitas siehe Manz Nr. 1001 (in nomine Trinitatis) sowie das Tello-Testament von 765, vgl. I. Müller, in: JHGG 69 (1939) 73–76.

[9] Mt 17, 5: ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce vox de nube dicens.

[10] Lc 1, 13 und 1, 30 sowie Act 27, 24: ne timeas. Lc 12, 7: nolite timere.

[11] Agg 1, 13: ego vobiscum sum. Jer 42, 11: vobiscum sum ego. Mt 28, 20: ecce ego vobiscum sum.

[12] Dt 31, 6; 2 Par 32, 7; 1 Cor 16, 13: viriliter agite et confortamini. Ps 30, 25: confortetur cor vestrum.

[13] Rom 11, 29: sunt dona et vocatio Dei. 1 Cor 1, 26: Videte vocationem vestram. Eph 4, 4: in una spe vocationis vestrae. 2 Petr 1, 10: certam vestram vocationem.

[14] 1 Thess 2, 19: corona gloriae. Jac 1, 12: accipiet coronam vitae. Apoc 3, 11: nemo accipiat coronam tuam.

[15] Inhaltlich geht die Wendung zurück auf 2 Tim 4, 8: reposita est mihi corona iustitiae, formal auf Is 30, 33: praeparata est enim. 2 Cor 10, 16: in iis, quae praeparata sunt gloriari.

[16] Eph 1, 15: in omnes sanctos. 1 Cor 6, 1: apud sanctos, und sonst vielfach.

[17] 1 Mach 10, 58 und 10, 86: in magna gloria. Vgl. Jdt 16, 27: cum magna gloria und 1 Mach 14, 29 und 15, 9: gloria magna. Zum ganzen Passus vgl. corona gloriae. Manz 125–126 Nr. 196–197.

[18] Die Konjunktion cumque figuriert oft in der Schrift, so schon Gn 2, 21 usw. und wird in den karolingischen Viten oft gebraucht, so in derjenigen des hl. Lucius und des hl. Sturmius, vgl. I. Müller, Die karolingische Luciusvita, in: JHGG 85 (1955) 27.

[19] I Reg 28, 23 und 3 Reg 1 ,41: audita voce.

[20] Is 51, 6: levate in coelum oculos vestros. Dan 4, 31: oculos meos ad coelum levavi. Lc 18, 13: nec oculos ad coelum levare. Jo 6, 5: cum sublevasset ergo oculos Iesus.

[21] Act 11, 7 und 22, 7: audivi vocem dicentem. Apoc 10, 4 und 14, 13 sowie 18,4: audivi vocem de coelo dicentem.

percipite regnum, quod parauit [t] uobis Deus [u] ab origine mundi [22]. Sancti autem hec [v] audientes amplius clamantes [23] benedicebant Deum [w] dicentes: Gloria in excelsis Deo [x] et in terra pax hominibus bone uoluntatis. Domine Jesu Christe, laudamus te, benedicimus te [24], in secula seculorum. Amen [25].

(VIII.) Decius crudelissimus tyrannus [1] iussit eos [a] ceruices [b] plectere [c 2] et capita ambutare [d 3]. Cumque sancti martyris [e] hoc audissent, psallebant Domino dicentes [4]: Uias tuas Domine demonstra nobis [f] et semitas tuas doce nos. Dirige nos in ueritate [g] tua et doce nos, quoniam [h] tu es Deus saluator noster [5]. Cumque [i] una uoce [6] unanimiter [7] ad Dominum Iesum Christum exorassent, expansis palmis [k 8] ad celum ceruicem deflectentes [l 9] percussores [m] amputantes [n] capita eorum gloriosa [o] pro

[t] parauit Deus *C.* [u] Deus *fehlt C.* [v] haec *B.* hec *mit e caudata C.* [w] Deum *am Rande später A.* [x] Deo *später A.*

[a] eos *korr. zu* eis *A.* eos *BC.* [b] ceruicem *C.* [c] flectere *B.* plectere *C.* [d] ambutare *korr. zu* amputare *A.* amputare *BC.* [e] martyris *A.* martyres *BC.* [f] nobis *fehlt C.* [g] *wohl zuerst* uirtute *oder ähnlich, dann korr. zu* ueritate *C.* [h] quo *mit Abkürzungsstrich für* quoniam *A.* quia *BC.* [i] cumque sancti *B.* [k] *Am obern Blattrand in Majuskelschrift:* Expansis manibus. *Am Seitenrand in Minuskelschrift:* uidimus Dominum Jesum Christum, *dann darunter in Majuskelschrift:* Ebi. *Alle diese Zusätze sind später und in grünlicher Tinte geschrieben.* [l] deplectentes *C.* [m] percuss *mit übergeschriebenem späteren* bus *B.* [n] ampuntant *mit übergeschriebenem späteren* antibus *B.* [o] gloriosam *C.*

[22] Mt 25, 34: Venite benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

[23] Mt 21, 15; Lc 23, 45; Act 8, 7 und 21, 27: clamantes. Doch wird clamare in der Vulgata mit magis verbunden, nicht mit amplius. Siehe Mt 20, 31 und Marc 15, 14: illi magis clamabant. Lc 18, 39: multo magis clamabat.

[24] Aus dem Gloria der Messe, siehe unten Kap. 4.

[25] 1 Tim 1, 17; 2 Tim 4, 18; Hebr 13, 21; 1 Petr 4, 11 und 5, 11 sowie Apoc 1, 6: in saecula saeculorum. Amen. Bruylants 567.

(VIII.) [1] 2 Mach 4, 25: crudelis tyranni. 2 Mach 7, 27: crudelem tyrannum.

[2] Dt 21, 22: morte plectendum est. Vgl. Eccli 38, 19: flectit cervicem.

[3] 2 Reg 16, 19: amputabo caput eius. 1 Par 10, 9: amputassent caput. 1 Mach 7, 47: caput Nicanoris amputaverunt. 2 Mach 1, 16: capitibus amputatis.

[4] 2 Mach 1, 30: psallebant hymnos. Eph 5, 19: cantantes et psallentes.

[5] Ps 24, 4–5: vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas edoce me. Dirige me in veritate tua et doce me, quia tu es Deus salvator meus et te sustinui tota die.

[6] Vgl. oben Kap. V. Anm. 6.

[7] Act 1, 14: unanimiter in oratione. Achtmal kommt unanimiter in der Vulgata vor.

[8] 2 Par 6, 13: palmis in coelum levatis. Prov 31, 20: palmas suas extendit.

[9] deflectere kommt dreimal in der Schrift vor. Eccli 2, 7 und 22, 16 sowie 36, 28.

Domino morte finierunt [10]. Et ecce uox psallencium [p] angelorum et sanctorum audita est dicentium [q] [11]: In paradyso [r] angeli deducunt [s] uos et cum gloria suscipiant uos martyres [12].

(IX.) Acciperunt [a] beatissima corpora eorum sua [b] capita in [c] manibus suis [d] de ripa fluminis Lidimaci [e], ubi martyrio [f] acciperunt [g], portantes ea contra montem illum dextros [h] XL [i]. Est autem locus ille [1], ubi sancti cum magno decore [2] requiescunt, a castro Turico [k] dextros [l] CC [m], ubi ab antiquitate multi ceci [n] et cludi [o] [3] ad gloriam Dei [4] et sanctorum martyrum reuerencia [p] [5] sanati sunt [6]. Et nunc si fides

[p] psallentium *BC*. [q] dicentium *durch Rasur korr. wohl zu* dicens *A*. dicentium B. dicens *C* [r] paradysum *korr. zu* paradyso *B*. paradysum *C*. [s] deducant *B*.

[a] acciperunt *korr. zu* acceperunt *A*. acceperunt *BC*. [b] suaque *B*. [c] in *fehlt C*. [d] eorum *B*. [e] Lidimaci *korr. zu* Lindimaci *A*. Lindimaci *BC*. [f] martyrio *korr. zu* martyrium *A*. martyrium *BC*. [g] acciperunt *korr. zu* acceperunt *A*. acceperunt *BC*. [h] dextras *korr. zu* dextros *B*. [i] quadraginta *B*. [k] Durico *B*. Torico *oder* Toricu *korr. zu* Torica *C*. [l] dextras *B*. [m] CC *mit später überschriebener Endung* tos *A*. ducenti *B*. [n] ceci *später überschrieben A*. [o] gludi *korr. zu* glaudi *A*. claudi *BC*. [p] reuerentiam *BC*.

[10] Mach 6, 19: gloriosissimam mortem ... complectens. Dazu Martyrologium Bedae: martyrio clarus sancto fine quievit und glorioso fine quieverunt. PL 94, 934 und 1042.

[11] Jer 31, 15 und 31, 21: vox in excelsis (in viis) audita est. Ps 137, 1: in conspectu angelorum psallam tibi. Lc 2, 13: et subito facta est cum angelo multitudo militiae celestis, laudantium Deum et dicentium. Lc 9, 26: cum venerit in maiestate sua et Patris et sanctorum angelorum.

[12] Aus der Totenliturgie, siehe unten S. 157–159.

(IX.) [1] Gn 32, 30; 33, 17 usw. Ex 17, 7; Nm 11, 34: loci illius bzw. ille locus. Im Text der Passio hat ille locus im Sinne von locus sacer zu gelten. Darüber I. Müller, Die churrätische Wallfahrt im Mittelalter (1964), S. 3–4, 12, 34–35.

[2] 2 Par 3, 6: decore multo. Ps 20, 6: magnum decorem. 2 Mach 15, 13: magni decoris.

[3] Mt 11, 5 und Lc 7, 22: caeci vident, claudi ambulant. Jo 5, 3: caecorum, claudorum. Ähnlich Gregor von Tours († 595) in der Epistola in quatuor libros de virtutibus S. Martini: claudos erigi, caecos illuminari, daemones effugari etc. PL 71, 911. Vgl. auch Vita S. Lucii (ca. 800), ed. I. Müller, in: JHGG 85 (1955) 21–22 sowie H. Delehaye, Les légendes hagiographiques (1927), S. 95.

[4] Lc 17, 18 und Jo 9, 24 und 12, 43: gloriam Dei.

[5] 1 Cor 25, 34: ad reverentiam vobis loquor. Hebr 5, 7: exaudita est pro sua reverentia. Hebr 12, 28: cum metu et reverentia. Bruylants 555: Pro reverentia beatorum apostolorum.

[6] Mt 21, 14: caeci et claudi in templo et sanavit eos. Lc 6, 18: et sanarentur a languoribus.

petentium [7] per Dei gracia [q] [8] exigatur [r], petitiones [s] pro diuersis necessitatibus [9] obtineant [t] effectum [u] [10].

Explicit [v] sanctorum [w] passio, qui [x] in [y] sanctam [z] agones [aa] [11] ad [bb] sancto Florencio [cc] monacho [dd] per spiritum sancto [ee] [12] est reuelata [13]. Celebrantur [ff] autem festa eorum III idus septembribus [gg].

3. Sprache und Stil

Der vorliegenden Sprachuntersuchung wird der älteste und unkorrigierte Text von Cod. Sang. 225 (Hs. A) zugrunde gelegt. Um einigermaßen die verschiedenen Formen werten zu können, mußten folgende Dokumente aus der Zeit von ca. 750-850 zum Vergleich herangezogen werden:

LRC = Lex Romana Curiensis, ed. E. Meyer-Marthaler, 2. Aufl. 1966. Manche Varianten sind auf S. xxx zusammengetragen.

[q] gratiam *B.* per Dei graciam *fehlt C.* [r] *Endung* ur *auf Rasur,* u *nur schwer zu erkennen A.* [s] peticiones *BC.* [t] *Riß im Pergament, daher Endung nicht sicher A.* obtineant *B.* optineant *C.* [u] *In C nach* effectum: Explicit III. id. sep. *Damit schließt Hs. C und übergeht also den Hinweis auf die Revelatio des Florentius.* [v] *Später Endung* cit *hinzugefügt A.* [w] sanctorum *nochmals später in abgekürzter Form überschrieben A.* [x] qui *korr. zu* que *B.* [y] in *mit durchstrichenem* n *B.* [z] sanctam, *doch wegen Riß unsicher A.* sancto *B.* [aa] agone *B.* A. Lütolf, Die Glaubensboten der Schweiz. 1871, S. 195 *schließt von einem* in agone *auf ein ursprüngliches* in Agauno. *Der Vorschlag scheint kaum gerechtfertigt, da er den Wegfall des* sancto *bzw.* sanctam *nicht erklärt.* [bb] ad *überschrieben, doch wegen des* cc = a *wohl noch alt A. Fehlt B.* [cc] Florentio *B.* [dd] *unsicher, ob* manacho *oder* monacho *A.* monacho *B.* [ee] per sanctum sancto *korr. zu* per spiritum sancto *A.* per spiritum sanctum *B.* [ff] celebrantur, *jedoch* n *fast unlesbar A.* celebratur *korr. zu* celebrantur *B.* [gg] Septembris *B. In A steht am unteren Rande der Seite die spätere Notiz:* Explicit passio Felicis et Regule.

[7] Mt 21, 22: omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis.

[8] 2 Cor 9, 14: propter eminentem gratiam Dei. 2 Thess 1, 12: secundum gratiam Dei. Vgl. Lc 2, 40; Act 11, 23 und 15, 11; Rom 6, 23 und 7, 25.

[9] Ps 24, 17; 30, 8; 106, 6 s. de necessitatibus. Vgl. 2 Cor 6, 4 und 12, 10 sowie Rom 12, 13: (in) necessitatibus (sanctorum).

[10] Jud 18, 15: res haberet effectum.

[11] 1 Cor 9, 25: qui in agone contendit. 2 Tim 2, 5: qui certat in agone. Agon certaminis und agon martyrii oft in den Sakramentarien. Manz 59–60 Nr. 32–33.

[12] Rom 5, 5; Hebr 9, 14 und 2 Tim 1, 14: per spiritum sanctum.

[13] Prov 20, 19: quo revelat mysteria. Is 21, 14: revelata est in auribus meis. Dan 2, 22: ipse revelat profunda et abscondita. 1 Cor 2, 10: nobis autem revelavit Deus. Siehe auch zum Begriff der Revelatio unten S. 180–185.